

داستان‌های کوتاه بریتانیایی و آمریکایی

دی. اچ. لارنس و دیگران

بازنویسی جی. سی. تُرنلی

ترجمه ناسمن یاسی پور



نشر آفتاب مهر

سرشناسه: تورنلی، گرانویل کالند، ۱۹۰۲ - م.

Thornley, Granville Calland

عنوان و نام پدیدآور: داستان‌های کوتاه بریتانیایی و آمریکایی / دی. ایچ. لارنس و دیگران؛

بازنویسی جی. سی. تورنلی؛ مترجم یاسمن یاسی پور

مشخصات نشر: تهران: آبان‌مهر، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ت. ۱۰۳ ص.

شابک: 978-600-97030-2-9

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: British and American short stories, c2008

موضوع: داستان‌های کوتاه -- مجموعه‌ها

موضوع: Short stories-- Collections

شماره افزوده: لارنس، دیوید هربرت، ۱۸۸۵-۱۹۳۰ م.

شناسه افزوده: یاسمن یاسی پور، اسم، ۱۳۵۱ - مترجم

شناسه افزوده: Lawrence, D. H. (David Herbert)

رده‌بندی کنگره: PS۳۰۹۲۰

رده‌بندی دیویی: ۸۸۳۱

شماره کتابشناسی ملی: ۴۷۱۳۰۸۲

---

## داستان‌های کوتاه بریتانیایی و آمریکایی

دی. ایچ. لارنس و دیگران

بازنویسی جی. سی. تورنلی

مترجم: یاسمن یاسی پور

ویراستار: ناهید مظفر آهسته

نمونه خوان: سهیلا امیربیافی

صفحه آرای: هایده طاهری

ناشر: آبان‌مهر

مجری چاپ: نازنین میلانی

سال چاپ نخست: ۱۳۹۶

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۳۰-۲-۹

۸۵۰۰ تومان

---

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب بدون اجازهٔ مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

## فهرست

### مقدمه

۱. عمو سیلاس خوب من، اثر ا. ج. آ. بیکن  
۹. مابل، اثر ویلیام سامرست موآم  
۱۷. عمو آرایشگر، اثر ویلیام سارویان  
۲۷. برنده اسب گهواره‌ای، اثر دی. ا. ج. لارنس  
۵۳. بهاران در صورت غذا، اثر او هنری  
۶۱. پنجره باز، اثر ا. ج. آ. مانرو  
۶۷. مأمور مالیات بر درآمد، اثر مارک تواین  
۷۵. تخت بالای خوابگاه، اثر اف. ماریون کرافورد  
۹۹. حساب بانکی من، اثر استفان لیکاک

## مقدمه

داستان کوتاه، نوعی روایت خیالی است و مانند داستان بلند دارای شخصیت‌های متعدد و مسیر داستان است. این نوع داستان همانند یک حکایت اخلاقی، نکات آزرده به خواننده انتقال می‌دهد و وقایعی را که در جهان رخ می‌دهند به تصویر می‌کشد. از نویسندگان مشهور داستان‌های کوتاه می‌توان از او هنری، اچ. ای. یینس، سامرست موآم، ویلیام سارویان، دی. اچ. لارنس، اچ. اچ. مانرو (مالبه بن ساکی)، مارک تواین، اف. ماریون کرافورد و استفان لیکاک نام برد.

اگر اوقات فراغت شما طولانی است و برای مدت‌های پرتان به خودتان تعلق دارد خواندن رمان یا داستان بلند فرصت مناسبی برای گذراندن وقت خواهد بود اما گاهی سرتان شلوغ است و فقط می‌خواهید با تکه کوچکی از یک داستان خیالی سر و کار داشته باشید. داستان‌های کوتاه بهترین بخش‌های یک رمان را گلچین می‌کنند و به‌جای این که شخصیت‌ها و داستان طی فصل‌های متوالی معرفی شوند، مطالب در قالب این نوع داستان جای می‌گیرند. هدف داستان کوتاه با رمان متفاوت است.

روایت کوتاه با تمرکز روی یک واقعه، مطلب مهمی دربارهٔ طبیعت انسان می‌گوید یا دست کم ما را به تفکر دربارهٔ آن وامی‌دارد. شخصیت داستان به نکته‌ای از زندگی پی می‌برد یا معنی زندگی را کشف می‌کند. ممکن است شخصیت‌ها سفری فیزیکی، احساسی یا روحانی را تجربه کنند. ممکن است شخصیت اصلی داستان در وضعیتی طبیعی و عادی باشد تا این که کنش آن وضعیت را برهم بزند. تنش‌هایی که در یک داستان تخیلی رخ می‌دهند معرفی مشکلات یا سبدهایی هستند که شخصیت داستان با آنها روبرو می‌شود که گاهی با موفقیت از آنها عبور می‌کند و گاهی بدون موفقیت است. مگر و لا پیامد تلاش‌های آن شخصیت‌ها به گشایش و راه‌حلی می‌انجامد.

مزیت این گونه حکایت‌ها این است که وقت دارید بیش از یک بار آن را بخوانید و خواندن آن بدون مشقت و برای لذت بردن است. فقط اجازه دهید داستان بر وجودتان شناور شود و در پس‌زمینه ذهن‌تان جرقه بزند. داستان کوتاه را یک بار بخوانید تا یک نظر کلی به دست آورید و ببینید کدام لحظات آن نظرتان را جلب کرده است، از کدام شخصیت‌ها خوشتان آمده یا بدتان آمده و دلیلش چه بوده است؟ سپس دوباره آن را بخوانید تا به جزئیات بپردازید. شخصیت اصلی، کسانی که نویسنده روی آن تمرکز دارد، داستان چه کسی است؟ زمان و مکان وقوع داستان کجاست؟ آیا متن پر از استعاره و تمثیل و تشبیه است؟ آیا به کارهای ادبی دیگر ارجاع داده شده است؟ نقل داستان از کدام زاویه است؟ از دید کدام شخصیت داستان گفته می‌شود؟ آیا شخصیت اصلی داستان است؟ از چشمان و ذهن چه

کسی داستان نقل می‌شود؟ آیا راوی سوّم شخص و واقف به همه چیز است؟ آیا به ذهن همه شخصیت‌های داستان دسترسی دارید؟ بن مایه داستان کدام است؟

توجه به نظر سایر منتقدین ادبی هم حائز اهمیت است. با خواندن داستان کوتاه هم می‌توانید وقت‌های خالی خود را هر چند کوتاه‌مدت پر کنید و هم می‌توانید به سایر کارهایتان برسید. در این بخش مقدمه زیاده‌گویی نمی‌کنیم تا به سایر کارهایتان برسید!